Porównanie tłumaczeń II Samuela 9:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mefiboszet miał też małego syna, imieniem Mika.\* \*\* Wszyscy mieszkańcy domu Syby stali się sługami Mefiboszeta,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Miał on także małego syna, który nosił imię Mika. Wszyscy mieszkańcy domu Syby stali się sługami Mefiboszeta, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mefiboszet miał też małego syna imieniem Mika. A wszyscy, którzy mieszkali w domu Siby, *byli* sługami Mefiboszeta. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Miał też Mefiboset syna małego, imieniem Micha; a wszyscy, którzy mieszkali w domu Sybowym, byli sługami Mefibosetowymi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Mifiboset miał syna małego imieniem Micha; a wszytek ród domu Siby służył Mifibosetowi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Meribbaal miał małego syna, któremu było na imię Mika. Wszyscy, którzy mieszkali u Siby, byli niewolnikami Meribbaala. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mefiboszet zaś miał małego synka, imieniem Micha. Wszyscy mieszkańcy domu Syby byli sługami Mefiboszeta. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mefiboszet miał małego syna o imieniu Mika. Wszyscy mieszkańcy domu Siby byli sługami Mefiboszeta. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Meribbaal miał małego syna imieniem Mika. Wszyscy, którzy zamieszkiwali dom Siby, byli na służbie Meribbaala. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Meribbaal miał małego synka imieniem Mika. Wszyscy mieszkańcy domu Ciby byli sługami Meribbaala. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І в Мемфівостея (був) малий син і йому імя Міха. І всі, що жили в домі Сіви (були) рабами Мемфівостея. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mefiboset miał też małego synka imieniem Micha; zaś wszyscy, co przebywali w domu Cyby, byli niewolnikami Mefiboseta. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Mefiboszet miał młodego syna imieniem Micha, wszyscy zaś, którzy mieszkali w domu Ciby, byli sługami Mefiboszeta. |

1. 1) Mika, מִיכָא , być może skrócone מִיכָיָה , czyli: któż jest jak JHWH (zob. <x>160 12:35</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>130 8:35-40</x>; <x>130 9:41-44</x> [↑](#footnote-ref-3)